

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ

Камалова Дилфуза Обидовна

доцент кафедры «Узбекский и иностранные языки» Бухарского государственного
технического университета.

Касимов Асадбек

студент группы 208-23 ГКТ.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17308085>

Аннотация. Статья исследует уникальность переводов терминов в нефтегазовой отрасли, фокусируясь на переводе с русского на узбекский язык. В условиях глобализации и роста интереса к нефти и газу важно обеспечить точность и однозначность терминов.

Обсуждаются основные проблемы, возникающие при переводе, ключевые термины, а также лучшие практики и рекомендации, позволяющие избежать ошибок.

Статья станет полезным ресурсом для переводчиков, работающих в этой специфической области.

Ключевые слова: перевод терминов, нефтегазовая отрасль, русско-узбекский перевод, уникальность перевода, проблемы перевода, специальные термины, переводческая практика.

THE SPECIFICS OF TRANSLATING TERMS IN THE OIL AND GAS INDUSTRY

Annotation. This article explores the uniqueness of translating terms in the oil and gas industry, focusing on the translation from Russian to Uzbek. In the context of globalization and increasing interest in oil and gas, ensuring the accuracy and ambiguity of terms is crucial. The article discusses the main challenges faced during translation, key terms, and best practices and recommendations to avoid errors. This article will serve as a valuable resource for translators working in this specialized field.

Keywords: terminology translation, oil and gas industry, Russian-Uzbek translation, uniqueness of translation, translation challenges, specialized terms, translation practice.

Нефтегазовая отрасль играет ключевую роль в мировой экономике, являясь одним из основных источников энергетических ресурсов. Она не только обеспечивает энергию, необходимую для функционирования большинства секторов, но и способствует развитию других смежных отраслей, таких как химическая промышленность, транспорт и строительство. В странах, богатыми нефтью и газом, такие как Россия, Казахстан и Узбекистан, эта отрасль является важным источником дохода и валюты, позволяя инвестировать в социальные и инфраструктурные проекты. Например, в Узбекистане развитие газовой промышленности способствует модернизации электроэнергетики и обеспечению населения доступом к энергии.

С ростом глобализации и международного сотрудничества в нефтегазовой сфере возникает необходимость в точном переводе специализированных терминов.

Неправильный перевод может привести к серьезным ошибкам в документации, технологических процессах и, в конечном счете, к потерям в производстве. Например, неверный перевод термина бурение на узбекский язык может привести к путанице в документации, связанной с бурением скважин, что, в свою очередь, повлияет на

безопасность и эффективность операций. Поскольку многие компании работают на международном уровне, точность переводов становится не просто желательной, а критически важной для успешного ведения бизнеса.

Цель данной статьи — выявить уникальность переводов в нефтегазовой отрасли и предложить методы для минимизации ошибок. В задачи статьи входит:

- Рассмотрение основных проблем, с которыми сталкиваются переводчики при работе с нефтегазовыми терминами.
- Изучение специфических характеристик нефтегазовой терминологии.
- Приведение примеров проблемных терминов и предложений по их правильному переводу.
- Рассмотрение методик и практик, способствующих улучшению качества переводов.

Нефтегазовая отрасль располагает множеством специализированной терминологией, касающейся как технологий добычи и переработки углеводородов, так и стандартов безопасности и качества. К примеру, термин "углеводороды" на узбекском языке переводится как «uglevodorodlar». Контекст использования: Углеводороды — это базовые соединения, из которых состоят нефть и газ. Чёткое понимание этого термина помогает студентам и преподавателям лучше ориентироваться в темах, связанных с химией и технологиями в нефтегазовой отрасли.

Другой пример, словосочетание "Гидропразрыв пласта" переводится как «Gidravlik yorilish». Контекст использования: Этот термин относится к технологии, используемой для увеличения добычи углеводородов, и важен для понимания современных методов бурения.

Рассмотрим следующий пример. Термин: «Безопасность в нефтегазовой отрасли» переводится как «Neftegaz sohasida xavfsizlik».

Знание основ безопасности критически важно для студентов, чтобы предотвратить аварии и соблюдать стандарты качества. При переводе терминов из нефтегазовой отрасли с русского на узбекский важно учитывать не только лексическое значение, но и контекст, в котором эти термины используются. Например, один и тот же термин может иметь разные значения в зависимости от того, в каком аспекте нефти и газа оно применяется (добыча, переработка, безопасность и т. д.). Например, термин "качество нефти" переводится с русского как «neftning sifati».

При обсуждении методов переработки нефти важно точно переводить термины, чтобы учитывать специфику разных методов и технологий, обеспечивая точные параметры для оценки качества.

Сложность нефтегазовой терминологии требует от переводчиков обмена информацией и постоянного самообразования. Успешный переводчик в данной сфере должен:

- Знать специфику терминологии и особенности отрасли.
- Использовать специализированные глоссарии и справочники.
- Понимать различные подходы к переводу и адаптировать их к целевой аудитории.

Процесс перевода в нефтегазовой отрасли представляет собой уникальную и сложную задачу, требующую от переводчиков глубокого знания, как языка, так и специфики производства. Это особенно актуально для преподавателей русского языка в Узбекистане и студентов, осваивающих нефтегазовую специальность. Обеспечение точности и ясности переводов может значительно повлиять на успешность учебного процесса и взаимодействие между различными специалистами в этой критически важной для экономики отрасли.

Одной из главных проблем при переводе терминов нефтегазовой отрасли является нехватка специализированных ресурсов. Даже при наличии общего переводного словаря специфические термины часто могут отсутствовать. Например, термины, связанные с новыми технологиями или процессами (такими как "углеродоуловление" — "uglerodni ulash", могут быть переведены не совсем точно или вообще не переведены).

Учебные пособия, которые могли бы помочь студентам и специалистам, кажутся редкостью, поэтому переводчикам приходится полагаться на множество источников, что затрудняет согласованность и единую терминологическую базу.

Разные языки часто имеют свои уникальные фразы и выражения, что может привести к многозначности переводимой информации. К примеру, в русском языке могут встречаться специфические термины, которые на узбекском не имеют аналогов (например, "потеря давления" на узбекском может быть переведено как "bastalish, yo 'qotish", но это не всегда передает тот же смысл в рамках технологического процесса.

Понимание технологий может различаться в зависимости от культурного контекста. Например, восприятие экологической безопасности в разных странах может варьироваться, что также влияет на точность перевода.

Многие термины имеют несколько значений в зависимости от контекста.

Например, термин "трубопровод" может означать как саму конструкцию, так и систему, через которую проходят углеводороды. Перевод на узбекский может вызвать недопонимание, если не учитывать контекст.

Переводчики должны тщательно анализировать смысловую нагрузку слов и учитывать, какие термины используются в конкретной ситуации (например, в документах по технике безопасности или в технологических процессах).

Рассмотрим ключевые термины в нефтегазовой отрасли и их перевод с русского на узбекский. Термин "платформа" (нефтяная платформа) переводится на узбекский язык как «platforma». Обычно это слово используется как заимствованное, и может вызвать путаницу без уточнения контекста (например, если речь идет о бурении или установке оборудования).

Иногда при переводе можно столкнуться со специфическими случаями, когда перевод может вызывать недопонимание. К примеру, термин "Обратный замкнутый цикл" (в контексте процессов переработки) — может быть переведено как "Teskari yoriq sikl", что в узбекском языке может не иметь единого значения, если не объяснять, к какому процессу это относится.

Переводчики должны иметь доступ к международным стандартам и текущим глоссариям нефтегазовой терминологии, чтобы гарантировать точность переводов.

К примеру, совместная работа переводчиков с инженерами, технологами и другими специалистами отрасли помогает уточнять термины и их употребление в технических документах и реальных условиях. Например, при подготовке документации по эксплуатации оборудования может быть полезно включить экспертов для обеспечения точности. А также применение специализированных программ для перевода и управления терминологией, таких как SDL Trados или MemoQ, может улучшить качество работы и ускорить процесс перевода. Необходимо также создать и поддерживать актуальную базу данных терминов, которая включает определения и примеры их использования. Это позволит достичь согласованности и точности переводов. Помогут в этом деле и регулярные семинары и тренинги для переводчиков, работающих в нефтегазовой отрасли, содействуют поднятию уровня их квалификации и знаний о текущих тенденциях.

Периодическая оценка работы переводчиков и сбор обратной связи от экспертов и клиентов поможет выявить проблемные точки и улучшить качество переводов.

Качественный перевод терминов в нефтегазовой отрасли представляет собой сложную задачу, требующую тщательной проработки и учета множества факторов.

Точный перевод позволяет обеспечить эффективное взаимодействие между различными странами и культурами, что, в свою очередь, способствует успешному развитию проектов в нефтегазовой сфере.

Сотрудничество и обмен опытом среди переводчиков, экспертов и студентов могут способствовать повышению квалификации и качеству переводов в данной специализированной области.

Нефтегазовая отрасль характеризуется обилием специфических терминов и понятий, которые требуют точности и понимания контекста при переводе. Работа переводчиков в этой области требует глубоких знаний, как языка, так и технологий, используемых в отрасли.

Проблемы, такие как недостаток специализированных ресурсов и глоссариев, языковые и культурные барьеры, а также неоднозначность терминов, затрудняют процесс перевода и могут привести к неправильному толкованию информации.

Нехватка согласованных стандартов и справочников подчеркивает необходимость разработки специализированных баз данных терминов, которые учитывали бы уникальные особенности и потребности нефтегазовой отрасли.

Эффективные подходы и методики, основанные на сотрудничестве с экспертами, использовании технологий и ведении специализированных семинаров, помогают повысить качество переводов и обеспечить согласованность терминологии.

Регулярная оценка работы переводчиков и получение обратной связи от специалистов являются важными аспектами для улучшения качества переводов и адаптации к постоянно меняющимся условиям рынка и технологий.

Качественный перевод в нефтегазовой отрасли имеет критически важное значение для успешного функционирования международного бизнеса и взаимодействия между странами.

Без точного и последовательного перевода терминов, связанных с процессами разработки, добычи и переработки углеводородов, могут возникнуть серьезные недоразумения, что в конечном итоге повлияет на безопасность, эффективность и экономические результаты проектов.

В условиях глобализации и углубления международного сотрудничества необходимость в высококвалифицированных переводчиках, обладающих не только языковыми навыками, но и отраслевыми знаниями, становится особенно актуальной.

Обмен опытом и сотрудничество между переводчиками, преподавателями и специалистами нефтегазовой отрасли будут способствовать повышению качества переводов и, следовательно, успешной реализации проектов.

Таким образом, призыв к активному взаимодействию и постоянному обучению должен стать основополагающим для переводчиков и всех участников нефтегазовой отрасли, стремящихся к совершенству в своих областях. Важно помнить, что качественный перевод – это не просто замена слов, а комплексный процесс, включающий анализ, интерпретацию и адаптацию информации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Aminovna D. B. & Obidovna D. K. (2020). Difficulties in teaching foreign languages at higher schools and their effective solution. *International Journal of Psychosocial Rehabilitation*, 24(3), 339-345.
2. Алексеева Н. В. Глоссарий по нефтегазовой терминологии. — Ташкент: Узбекское издательство, 2020.
3. Камалова Д. О. (2022). Abdurauf Fitrat is a talented poet. *Eurasian Journal of Learning and Academic Teaching*, 6. <https://geniusjournals.org/index.php/ejlat/article/view/802>
4. Камалова Д. О. (2023). COMPONENTS OF THE PORTFOLIO OF A TECHNICAL UNIVERSITY STUDENT IN THE PROCESS OF LEARNING RUSSIAN FOR SPECIAL PURPOSES. *International Journal of Education, Social Science & Humanities*, 11(4), 97–102. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7794691>
5. Камалова Д. О. (2023). Specific Peculiarities of Using of New Information Technologies in Russian Language and Literature Lessons. *Journal of Discoveries in Applied and Natural Science*, 1(2), 11–15. <https://journals.proindex.uz/index.php/JDANS/article/view/159>
6. Камалова Д. О. (2023). The importance of the role of the teacher in the lessons of Russian and literature. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education*, 1(8), 436-441. <https://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/1097/934>
7. Кризанова Т. В. (2015). Специфика перевода технической литературы. — Ростов н/Д: Феникс.
8. Кучеренко С. В. (2017). Терминология и перевод в сфере добычи нефти и газа. — Новосибирск: Сибирское университетское издательство.
9. Нямцова О. Н. (2021). Перевод и его специфика в области экономики и энергетики. — Москва: ИНФРА-М.

10. Обидовна К. Д. (2024). ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК НЕРОДНОГО И КАК ИНОСТРАННОГО: ВЫЗОВЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ. *Miasto Przyszłości*, 47(2024), 106-109. <https://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/3327>
11. Петрова В. С. & Громов И. А. (2018). Перевод как процесс: теория и практика. — Санкт-Петербург: Нестор.
12. Сидоренко Е. П. (2019). Терминология в нефтегазовой отрасли: изучение и перевод. — Москва: Институт нефтегазовой науки.
13. Федорова М. И. (2020). Качественный перевод в условиях международного сотрудничества в нефтегазовой отрасли. *Международный журнал переводов*, 6, 23-30.
14. Камалова Д. О. (2024). Специфика и трудности технического перевода. *TADQIQOTLAR.UZ*, 44(1), 32–35. <https://tadqiqotlar.uz/new/article/view/4178>
15. Камалова Д. О. (2024). Проблема передачи коннотативных значений в переводах между узбекским и русским языками. *Образование, наука и инновационные идеи в мире*, 51(1), 120–126. <https://newjournal.org/01/article/view/15955>
16. Камалова Д. О. (2024). Трудности изучения русского языка как неродного в неязыковых вузах. *Amaliy va fundamental tadqiqotlar jurnali*, 3(5), 30-34. <https://mudarrisziyo.uz/index.php/amaliy/article/view/856/688>
17. Камалова Д. О. (2016). Профессионализм и педагогическое мастерство преподавателя высшей школы. *Проблемы и перспективы развития образования*, 244-246.
18. Камалова Д. О. (2016). Профессиональная компетентность преподавателя высшей школы. *NovaInfo. Ru*, 3(57), 463-468.
19. Камалова Д. О. (2017). Профессионализм педагога высшей школы. *Достижения науки и образования*, 3(16), 41-43.
20. Kamalova D. & Kasimov A. (2025). SPECIFITY AND CHALLENGES OF TECHNICAL TRANSLATIONS. *Modern Science and Research*, 4(2), 858-865.
21. Komilovna I.N. Ziyoy Distributed From Tezguzar. *JournalNX*, 30-33.
22. Komilovna I.N. (2022). Ibrahim Muminov's Scientific and Philosophical Heritage and Subjective Approaches to His Scientific Activity Under the Rule of the Former Ideology. *International Journal on Integrated Education*, 5(6), 556-559.
23. Ibodova N.K. (2023). ALI QUSHCHI FAOLİYATINI TADQIQ ETISHDA IBROHIM MO'MINOVNING ROLI. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 3(2), 824-829.
24. Komilovna I.N. (2024). Philosophical Lines to Academician Ibrahim Muminov's Activity. *Journal of Sustainability in Integrated Policy and Practice*, 2(1), 15-18.
25. Ibodova N.K. (2024). THE ROLE OF IBRAHIM MOMINOV IN STUDYING THE PERSONALITY OF AMIR TEMUR. *INTERNATIONAL SCIENCES, EDUCATION AND NEW LEARNING TECHNOLOGIES*, 1(4), 154-157.
26. Ibodova N. (2024). ACADEMIC IBRAHIM MOMINOV: MY FIRST TEACHER IS MY MOTHER. *Educational Research in Universal Sciences*, 3(4 SPECIAL), 436-438.

27. Ibodova N., & Raupova, R. (2023). ÖZBEK EDEBİYATI DİLİNİN MODERNİTE DÖNEMİNDE GELİŞİMİNDE ÇOLPON'UN ROLÜ. *Philological issues are in the eyes of young researchers*, 1(1). 2023
28. Ibodova Nasiba Komilovna. (2024). ANALYSIS OF IBRAHİM MOMINOV'S CREATION OF ABU RAYHAN BERUNI. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(4), 359–365. извлечено от <https://universalpublishings.com/index.php/mpttp/article/view/5153>
29. Ibodov G.K. (2023). KLASSIK VA MAXSUS - YORDAMCHI MASHQLARNING YUKLAMA ME'YORI. *Educational Research in Universal Sciences*, 2(15), 13–16. Retrieved from <http://erus.uz/index.php/er/article/view/4660>
30. Ibodov Ghalibjon Komilovich. Classic And Special -The Loading Standards of Assistant Exercises. *Journal of Sustainability Integrated Policy and Practice*. 2024. 19-21-p. <https://journals.proindex.uz/index.php/SIPP/article/view/485/419>
31. N.K.Ibodova. Classification of Lexical Units in the Language of Modern Poetry According to Form and Meaning Relationships. *European Journal of Innovation in Nonformal Education*. 2024. 163-166-p. <https://inovatus.es/index.php/ejine/article/view/4226/4140>
32. N.K.Ibodova. RELATIONSHIPS OF FORM AND MEANING IN JADID POETRY. *NEW RENAISSANCE international scientific journal*. 2024. 924-978-p. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14217148>
33. N.K.Ibodova. THE PERIOD OF GREEDISM: LANGUAGE AND POETRY. *International scientific journal. «MODERN SCIENCE AND RESEARCH»* 2024. 651-655-p. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14543293>
34. N.K.Ibodova. LINGUISTIC AND CULTURAL FEATURES OF NEW POETRY. *NEW RENAISSANCE international Scientific Journal*. 2025. 905-908-p. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14738912>
35. N.K.Ibodova. LINGUISTICS - IN A LINGUISTOCULTURAL ASPECT. «MODERN SCIENCE AND RESEARCH». *International scientific journal*. 2025. 634-638-p. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14888209>
36. N.K.Ibodova. ANALYSIS OF LINGUOCULTURAL UNITS. «MODERN SCIENCE AND RESEARCH» *International scientific journal*. 2025. 312-318-p. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15034562>
37. N.K.Ibodova. LINGUISTICS AND ITS STUDY. *NEW RENAISSANCE international Scientific Journal*. 2025. 996-1003-p. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15242278>
38. S.Sulaymanova, N.K.Ibodova. FORMATION OF MORAL RULES IN PRESCHOOL CHILDREN. «MODERN SCIENCE AND RESEARCH» *International scientific journal* 4 (4), 2025. 1136-1140-p. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15245855>
39. M.Hoshimova, N.K. Ibodova. SPECIFIC ASPECTS OF THE DEVELOPMENT, BEHAVIOR, AND ACTIVITIES OF THREE-YEAR-OLD CHILDREN. «MODERN SCIENCE AND RESEARCH» *International scientific journal*. VOLUME 4 / ISSUE 5 / UIF:8.2. 2025, 615-618-p. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15389272>
40. H.Bahronova, N.K. Ibodova. FORMING THE SPIRITUAL AND MORAL QUALITIES OF PRESCHOOL CHILDREN BASED ON VALUES. «MODERN SCIENCE AND

- RESEARCH» International scientific journal. VOLUME 4 / ISSUE 5 / UIF:8.2. 2025, 380-382-p.
41. N.K.Ibodova. METHODS AND TASKS OF LINGUISTOCULATORY STUDIES. «MODERN SCIENCE AND RESEARCH» International scientific journal. VOLUME 4 / ISSUE 5 / UIF:8.2 / 2025, 1019-1023-p. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15467571>
42. N. K. Ibodova. Reflections on the Study of Linguoculturology. American Journal of Alternative Education. Vol. 2, No. 9, Sep 2025.
43. <https://scientificbulletin.com/index.php/AJAE/article/view/1232>